



12-0042
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΒΕΡΟΛΙΝΟ

ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΕΠΕΙΓΟΝ

ΒΕΡΟΛΙΝΟ, 25 Ιουλίου 2012
Α.Π. Φ.258/8/ΑΣ 864

ΠΡΟΣ : Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
Καραγεώργη Σερβίας 1
10248 Αθήνα (Μ. ΥΠΕΞ)

ΚΟΙΝ.: Υπουργείο Εξωτερικών
- Διπλωμ. Γραφείο κ. Υπουργού
- Διπλωμ. Γραφείο κ. Υφυπουργού
- Γραφείο κ. Γεν. Γραμματέα ΔΟΣ & ΑΣ
- Γραφεία κ.κ. Β' και Δ' Γεν. Διευθυντών
- Β4 Διεύθυνση
- Δ2 Διεύθυνση

- Υπουργείο Οικονομικών
Γενική Διεύθυνση Δ.Ο.Σ.
Τμήμα ΝΑΤΟ
Πλατεία Συντάγματος
10563 Αθήνα (Μ. ΥΠΕΞ)

ΘΕΜΑ: Προκήρυξη διεθνούς διαγωνισμού για εκτέλεση έργων υποδομής ΝΑΤΟ στη νατοϊκή αεροπορική βάση Geilenkirchen/Γερμανία

Διαβιβάζουμε την υπ' αριθ. 201/364.13/18.7.2012 Ρηματική Διακρίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Ο.Δ. της Γερμανίας, συνοδευόμενη από μετάφραση της Πρεσβείας στην ελληνική, καθώς και τα συνημμένα σε αυτή έγγραφα προκήρυξης, σχετικά με το ανωτέρω θέμα, και παρακαλούμε για τις δικές σας ενέργειες.

Τα πρωτότυπα έγγραφα της εν λόγω προκήρυξης αποστέλλονται στον κύριο αποδέκτη με τον προσεχή διπλωματικό φάκελο.

Ο Πρέσβυς κ.α.α.

Ανδρέας Φρυγανάς
Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

/τλ.

Σύν.: πέντε (5) σελίδες

Μετάφραση

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Α.Π.: 201-364.13

Ρηματική διακοίνωση

Το Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή να γνωρίσει στις διαπιστευμένες στο Βερολίνο Διπλωματικές Αρχές των κρατών μελών του ΝΑΤΟ τα ακόλουθα:

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας προτίθεται, στο εγγύς μέλλον, στο πλαίσιο της από κοινού χρηματοδοτούμενης υποδομής του ΝΑΤΟ, να προβεί, σε σχέση με το κατωτέρω αναφερόμενο πρόγραμμα εργασιών, σε διεθνή προκήρυξη διαγωνισμού για την παροχή υπηρεσιών, οι οποίες περιγράφονται πληρέστερα στην συνημμένη προκήρυξη διαγωνισμού:

(ICB) BAWV αριθ. 68-05-11 (04/2012) από 17.07.2012

Αεροπορική βάση ΝΑΤΟ στο Geilenkirchen: βασική επισκευή των εγκαταστάσεων για λογισμική υποστήριξη, προσομοιωτή ττήσεων και επιχειρησιακή προετοιμασία (κτήριο 216)

-εξωτερικές εγκαταστάσεις-

WE: 01683 LG-Nr.: 327 700

BM-Nr.: 3 02 00 150 00

Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλλει παράκληση, όπως η εις τριπλούν συνημμένη προκήρυξη διαγωνισμού διαβιβασθεί στην αρμόδια κυβερνητική Αρχή.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας να παράσχει εκ νέου στις διαπιστευμένες στο Βερολίνο Διπλωματικές Αρχές των κρατών μελών του ΝΑΤΟ την διαβεβαίωση της εξαιρετικής του εκτιμήσεως.

Βερολίνο, 18.07.2012

Προς τις Πρεσβείες:

.....

Ελληνική Πρεσβεία

.....



Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 201-364.13

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten über folgendes zu unterrichten:

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, demnächst die mit nachstehend aufgeführtem Projekt zusammenhängenden Leistungen, die in der beigelegten Ausschreibungsanzeige näher bezeichnet sind, im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheitsinvestitionsprogramms international ausschreiben zu lassen:

(ICB) BAWV Nr. 68-05-11 (04/2012) vom 17.07.2012

NATO-Flugplatz Geilenkirchen; Grundinstandsetzung der Einrichtungen für Softwareunterstützung, Flugsimulator und Einsatzvorbereitung (Gebäude 216)

- Metallbauarbeiten -

WE: 01683 LG-Nr.: 327 700

BM-Nr.: 3 02 00 151 00

Das Auswärtige Amt bittet, die in drei Exemplaren beigelegte Ausschreibungsanzeige an die zuständige Regierungsstelle weiterzuleiten.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 18.07.2012

An die Botschaften von:

Belgien
Bulgarien
Dänemark
Estland
Griechenland
Großbritannien
Island
Italien
Kanada
Lettland
Litauen
Luxemburg

Niederlande
Norwegen
Polen
Portugal
Rumänien
Slowakei
Slowenien
Spanien
Tschechien
Türkei
Ungarn
USA



NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme *Construction Project*
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAWV - Nr. /BAWV-Nr. 68-05-11 (04/2012)

AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschreiben:

- 1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:

Grundinstandsetzung der Einrichtungen für Softwareunterstützung, Flugsimulator und Einsatzvorbereitung (Gebäude 216)
- Metallbauarbeiten -
NATO-Flugplatz Geilenkirchen,
D-52511 Geilenkirchen,
Nordrhein-Westfalen

- 2 Zuständige Dienststelle:

Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Straße/Platz-Nr.:

Mies-van-der-Rohe-Str. 10

In:

52074 Aachen

Sachgebiet/Bearbeiter:

BB1 Geilenkirchen / Herr Adolf Timmer

Ruf-Nr./ Telefax-Nr.:

0241-43510-221 / 0211-6170-2175

- 3 Ausführungszeit etwa:

Mai 2013 – Dezember 2014

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program:

- 1 *Description and locations of the project:*

*Restore Software Support Centre, Flight Simulator and Mission Training Facilities (Building 216),
- Metal Construction Works -
NATO Air Base Geilenkirchen,
D-52511 Geilenkirchen,
North Rhine-Westphalia*

- 2 *Responsible Agency:*

Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Street/Square No.:

Mies-van-der-Rohe-Str. 10

Location:

52074 Aachen

Section/Poc:

BB1 Geilenkirchen / Mr. Adolf Timmer

Phone-No./Telefax-No.:

+49-241-43510-221 / +49-211-6170-2175

- 3 *Period of performance (approx.):*

May 2013 – December 2014

4 Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen:

- 380 m² Abbruch Fenster-/Türanlagen aus pulverbeschichteten Aluminium-Profilen
- 1100 m² Fensteranlagen aus pulverbeschichteten Aluminiumprofilen SSK 4
- 850 m² Zulage Ausführung Fensteranlagen mit Einbruchhemmung RC 2
- 85 m² Türanlagen aus pulverbeschichteten Aluminiumprofilen, RC 2
- 2200 m Fensterbänke und Leibungsbelegungen aus pulverbeschichteten Aluminium-Kantteilen
- 50 m² Lichtdachkonstruktion aus pulverbeschichteten Aluminiumprofilen
- 168 m² geschosshohe, punktgehaltene Verglasung als Absturzicherung
- 95 m² Deckenbelegungen mit Aluminium-Profilblechtafeln
- 24 St. Abbruch Sonnenschutz als Außenraffstoreanlagen
- 83 St. Elektrisch betriebener Sonnenschutz als Außenraffstoreanlagen

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind.

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO-Mitgliedstaaten: Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn und den Vereinigten Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschaftsmitglieder.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens 03.09.2012 in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel.-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06196 / 908 - 11257

4 Type and Scope (principal works/services only):

- 380 m² Remove doors/windows of powder-coated aluminum sections
- 1100 m² Windows of powder-coated aluminum sections SSK 4
- 850 m² Addition for burglary-resistant design (RC2) of windows
- 85 m² Doors of powder-coated aluminum sections, RC 2
- 2200 m Window sills and soffit encasements of powder-coated aluminum flashings
- 50 m² Light-band construction of powder-coated aluminum sections
- 168 m² floor-to-ceiling spot-mounted glazing to serve as fall protection
- 95 m² Ceiling covering with profiled aluminium sheet panels
- 24 ea. Remove sun protection systems consisting of exterior blinds
- 83 ea. Electrically driven sun protection systems consisting of exterior blinds

5 Although it is planned to place contracts covering all works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.

7 Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than 03.09.2012 in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, Section, Point of Contact, Phone-No., Telefax-No. to the:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6196 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den
Bewerbern voraussichtlich ab 24.09.2012
zugewandt.

10 Die Angebote sind voraussichtlich bis
07.01.2013 jeweils bis 10:00 Uhr abzugeben.

11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung
(Zuschlag) ist vorläufig der 18.03.2013
vorgesehen.

12 Die Bewerber müssen bis zum
Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen
sein.
Für die Durchführung der Arbeiten muss die
Geheimhaltungsstufe -geheim- vorhanden
sein.

13 Für die Ausführung privater
Nebenstellenanlagen und anderer
Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem
öffentlichen Fernmeldenetz verbunden
werden sollen, sind die Anforderungen des
Gesetzes über Funkanlagen und
Telekommunikationsendeeinrichtungen
(FTEG) zu beachten.

14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt:

5 v. H. der Bruttoauftragssumme für
Vertragserfüllung und 3 v. H. für
Mängelansprüche.

15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen,
dass alle Angaben, insbesondere zu den
Terminen für die Ausführungszeit, den
Versand der Verdingungsunterlagen und die
Angebotsabgabe, unverbindlich sind
und die Ausschreibung sich unter
Umständen verzögern kann. Eventuelle
Rückfragen sind unmittelbar an die in
Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.

Bonn, 17.07.2012

9 The tender documents will be forwarded to the
applicants on or after 24.09.2012.

10 Bids will presumably have to be submitted by
07.01.2013, 10:00 o'clock.

11 The date considered for placing the order is
18.03.2013.

12 The applicants must be cleared for classified
matters up to the degree of -unclassified-.
For carrying out the works the applicants must
be cleared for classified matters up to the degree
of -secret-.

13 Applications to supply private extension systems
or other telecommunication installations, which
are to be connected with public telecommuni-
cations network, has to be done under the
regulations of Radio -and communications
systems Act (FTEG).

14 Deposit for security of completion:

5 per cent of gross contract amount for fulfilment
of the Contract and 3 per cent for deficiency
claims.

15 It is specifically stressed that the a/m dates
concerning the period of performance, the
forwarding of the tender documents and the
submissions of bids shall not be deemed
to be final, and that the competitive bidding
might be delayed. Please address any enquiries
directly to the agency mentioned in
paragraph 2.

Bonn, 17.07.2012

Bundesamt für Wehrverwaltung

Im Auftrag


Stüpp